

# 資治通鑑

【注释本】

周国林◎主编



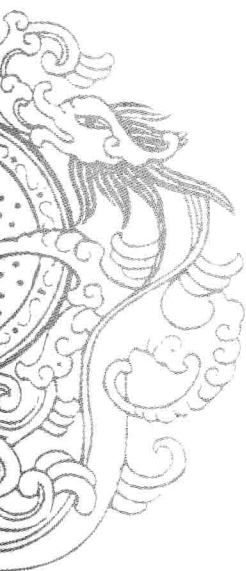
周国林◎主编

# 資治通鑑

【注释本】



岳麓書社



## 第四册目录

|         |       |       |
|---------|-------|-------|
| 卷第一百八十五 | 唐纪一   | (001) |
| 卷第一百八十六 | 唐纪二   | (022) |
| 卷第一百八十七 | 唐纪三   | (039) |
| 卷第一百八十八 | 唐纪四   | (058) |
| 卷第一百八十九 | 唐纪五   | (076) |
| 卷第一百九十  | 唐纪六   | (094) |
| 卷第一百九十一 | 唐纪七   | (115) |
| 卷第一百九十二 | 唐纪八   | (137) |
| 卷第一百九十三 | 唐纪九   | (159) |
| 卷第一百九十四 | 唐纪十   | (180) |
| 卷第一百九十五 | 唐纪十一  | (201) |
| 卷第一百九十六 | 唐纪十二  | (222) |
| 卷第一百九十七 | 唐纪十三  | (240) |
| 卷第一百九十八 | 唐纪十四  | (258) |
| 卷第一百九十九 | 唐纪十五  | (279) |
| 卷第二百    | 唐纪十六  | (301) |
| 卷第二百一   | 唐纪十七  | (323) |
| 卷第二百二   | 唐纪十八  | (345) |
| 卷第二百三   | 唐纪十九  | (369) |
| 卷第二百四   | 唐纪二十  | (392) |
| 卷第二百五   | 唐纪二十一 | (413) |
| 卷第二百六   | 唐纪二十二 | (433) |
| 卷第二百七   | 唐纪二十三 | (454) |
| 卷第二百八   | 唐纪二十四 | (475) |
| 卷第二百九   | 唐纪二十五 | (496) |
| 卷第二百一十  | 唐纪二十六 | (515) |



|         |       |        |
|---------|-------|--------|
| 卷第二百一十一 | 唐纪二十七 | (535)  |
| 卷第二百一十二 | 唐纪二十八 | (555)  |
| 卷第二百一十三 | 唐纪二十九 | (576)  |
| 卷第二百一十四 | 唐纪三十  | (595)  |
| 卷第二百一十五 | 唐纪三十一 | (618)  |
| 卷第二百一十六 | 唐纪三十二 | (641)  |
| 卷第二百一十七 | 唐纪三十三 | (661)  |
| 卷第二百一十八 | 唐纪三十四 | (679)  |
| 卷第二百一十九 | 唐纪三十五 | (698)  |
| 卷第二百二十  | 唐纪三十六 | (715)  |
| 卷第二百二十一 | 唐纪三十七 | (734)  |
| 卷第二百二十二 | 唐纪三十八 | (753)  |
| 卷第二百二十三 | 唐纪三十九 | (772)  |
| 卷第二百二十四 | 唐纪四十  | (792)  |
| 卷第二百二十五 | 唐纪四十一 | (814)  |
| 卷第二百二十六 | 唐纪四十二 | (835)  |
| 卷第二百二十七 | 唐纪四十三 | (855)  |
| 卷第二百二十八 | 唐纪四十四 | (873)  |
| 卷第二百二十九 | 唐纪四十五 | (890)  |
| 卷第二百三十  | 唐纪四十六 | (905)  |
| 卷第二百三十一 | 唐纪四十七 | (920)  |
| 卷第二百三十二 | 唐纪四十八 | (936)  |
| 卷第二百三十三 | 唐纪四十九 | (954)  |
| 卷第二百三十四 | 唐纪五十  | (970)  |
| 卷第二百三十五 | 唐纪五十一 | (987)  |
| 卷第二百三十六 | 唐纪五十二 | (1006) |
| 卷第二百三十七 | 唐纪五十三 | (1022) |
| 卷第二百三十八 | 唐纪五十四 | (1040) |
| 卷第二百三十九 | 唐纪五十五 | (1058) |
| 卷第二百四十  | 唐纪五十六 | (1075) |



# 资治通鉴卷第一百八十五

唐纪一 起著雍摄提格正月，尽七月，不满一年。

## 高祖神尧大圣光孝皇帝上之上<sup>①</sup>

武德元年 春，正月，丁未朔，隋恭帝诏唐王剑履上殿，赞拜不名。<sup>②</sup>

唐王既克长安，以书谕诸郡县，于是东自商洛<sup>③</sup>，南尽巴、蜀，郡县长吏及盗贼渠帅、氏羌酋长，争遣子弟入见请降，有司复书，日以百数。

王世充既得东都兵<sup>④</sup>，进击李密于洛北<sup>⑤</sup>，败之，遂屯巩北。辛酉，世充命诸军各造浮桥渡洛击密，桥先成者先进，前后不一。虎贲郎将王辩破密外栅，密营中惊扰，将溃；世充不知，鸣角收众，密因帅敢死士乘之，世充大败，争桥溺死者万余人。王辩死，世充仅自免，洛北诸军皆溃。世充不敢入东都，北趣河阳，是夜，疾风寒雨，军士涉水沾湿，道路冻死者又以万数。世充独与数千人至河阳，自系狱请罪，越王侗遣使赦之<sup>⑥</sup>，召还东都，赐金帛、美女以安其意。世充收合亡散，得万余人，屯含嘉城，不敢复出。

密乘胜进据金墉城，修其门堞、庐舍而居之，钲鼓之声，闻于东都；未几，拥兵三十余万，陈于北邙，南逼上春门。乙丑，金紫光禄大夫段达、民部尚书韦津出兵拒之<sup>⑦</sup>；达望见密兵盛，惧而先还，密纵兵乘之，军遂溃，韦津死。于是偃师、柏谷及河阳都尉独孤武都、检校河内郡丞柳燮、职方郎柳续等各举所部降于密。窦建德、



朱粲、孟海公、徐圆朗等并遣使奉表劝进，密官属裴仁基等亦上表请正位号，密曰：“东都未平，不可议此。”

戊辰，唐王以世子建成为左元帅，秦公世民为右元帅，督诸军十余万人救东都。

东都乏食，太府卿元文都等募守城不食公粮者进散官二品；于是商贾执象而朝者，不可胜数。

二月，己卯，唐王遣太常卿郑元琬将兵出商洛，徇南阳，左领军府司马安陆马元规徇安陆及荆、襄。

李密遣房彦藻、郑颢等东出黎阳，分道招慰州县。以梁郡太守杨汪为上柱国、宋州总管，又以手书与之曰：“昔在雍丘，曾相追捕，射钩斩袂<sup>⑧</sup>，不敢庶几。”汪遣使往来通意，密亦羁縻待之。彦藻以书招窦建德，使来见密。建德复书，卑辞厚礼，托以罗艺南侵，请捍御北垂。彦藻还，至卫州，贼帅王德仁邀杀之。德仁有众数万，据林虑山，四出抄掠，为数州之患。

### 【注释】

①高祖神尧大圣光孝皇帝：唐高祖李渊死后追封谥号。李渊（566—635），唐开国皇帝，在位9年（618—626）。字叔德，陇西成纪（今甘肃静宁西北）人。因父昀袭封唐国公，兵克长安，进封唐王，遂受隋禅，国号唐，建元武德。后镇压各地农民起义，消灭地方割据势力，统一全国。武德九年（626），李世民“玄武门之变”，被迫传位，自称太上皇，庙号高祖。②剑履上殿，赞拜不名：佩带宝剑，穿着履上殿，司仪宣读礼仪，自我参拜皇帝不呼姓名，为特优礼遇。因隋制，大臣上殿不得剑履，赞拜必呼其名。③商洛：古县名。治所在今陕西丹凤县西北。④王世充：隋末割据者。字行满，新丰（今陕西临潼东北）人。炀帝初，为民部侍郎，出任江都郡丞。炀帝末，镇压农民起义，升江都通守。因瓦岗李密逼东都派其援救。炀帝被杀拥立越王侗；击败李密自立为帝。其后降唐被杀。东都：洛阳，与西都长安对称。⑤李密：隋末瓦岗军首领。京兆长安人。应杨玄起兵黎阳，玄败被捕，逃入瓦岗军，由自统一军到为主称魏公。其后为王世充击败。⑥越王侗：隋炀帝孙杨侗，封越王，炀帝赴江都，留守东都；炀帝被杀，即帝位，年号皇泰，后被王世充所逼退位并被杀。⑦金紫光禄大夫：加金章紫绶的光禄大夫，掌顾问应对。民部尚书：隋唐尚书省六部之一的民部尚书，掌文书之职。⑧射钩斩袂：指齐



桓公不计管仲射钩之仇及晋文公不怨恨曾追杀他斩其袂的寺人，以喻不计前仇。

三月，己酉，以齐公元吉为镇北将军、太原道行军元帅、都督十五郡诸军事，听以便宜从事。

隋炀帝至江都<sup>①</sup>，荒淫益甚，宫中为百余房，各盛供张，实以美人，日令一房为主人。江都郡丞赵元楷掌供酒馔，帝与萧后及幸姬历就宴饮，酒卮不离口，从姬千余人亦常醉。然帝见天下危乱，意亦扰扰不自安，退朝则幅巾短衣，策杖步游，遍历台馆，非夜不止，汲汲顾景，唯恐不足。

帝自晓占候卜相<sup>②</sup>，好为吴语；常夜置酒，仰视天文，谓萧后曰：“外间大有人图侬，然侬不失为长城公<sup>③</sup>，卿不失为沈后<sup>④</sup>，且共乐饮耳！”因引满沉醉。又尝引镜自照，顾谓萧后曰：“好头颈，谁当斫之？”后惊问故，帝笑曰：“贵贱苦乐，更迭为之，亦复何伤？”

帝见中原已乱，无心北归，欲都丹阳<sup>⑤</sup>；保据江东<sup>⑥</sup>，命群臣廷议之，内史侍郎虞世基等皆以为善<sup>⑦</sup>；右候卫大将军李才极陈不可<sup>⑧</sup>，请车驾还长安，与世基忿争而出。门下录事衡水李桐客曰<sup>⑨</sup>：“江东卑湿，土地险狭，内奉万乘，外给三军，民不堪命，亦恐终散乱耳。”御史劾桐客谤毁朝政<sup>⑩</sup>。于是公卿皆阿意言：“江东之民望幸已久，陛下过江，抚而临之，此大禹之事也<sup>⑪</sup>。”乃命治丹阳宫，将徙都之。

时江都粮尽，从驾骁果多关中人，久客思乡里，见帝无西意，多谋叛归，郎将窦贤遂帅所部西走<sup>⑫</sup>，帝遣骑追斩之，而亡者犹不止，帝患之。虎贲郎将扶风司马德戡素有宠于帝<sup>⑬</sup>，帝使领骁果屯于东城，德戡与所善虎贲郎将元礼、直阁裴虔通谋曰<sup>⑭</sup>：“今骁果人人欲亡，我欲言之，恐先事受诛；不言，于后事发，亦不免族灭，奈何？又闻关内沦没，李孝常以华阴叛，上囚其二弟，欲杀之。我辈家属皆在西，能无此虑乎？”二人皆惧，曰：“然则计将安出？”德戡曰：“骁果若亡，不若与之俱去。”二人皆曰：“善！”因转相招引，内史舍人元敏、虎牙郎将赵行枢、鹰扬郎将孟秉、符玺郎李覆、牛方裕、直长许弘仁、薛世良、城门郎唐奉义、医正张恺、勋侍杨士览等



皆与之同谋<sup>⑮</sup>，日夜相结约，于广座明论叛计，无所畏避。有宫人白萧后曰：“外间人人欲反。”后曰：“任汝奏之。”宫人言于帝，帝大怒，以为非所宜言，斩之。其后宫人复白后，后曰：“天下事一朝至此，无可救者，何用言之，徒令帝忧耳！”自是无复言者。

赵行枢与将作少监宇文智及素厚<sup>⑯</sup>，杨士览，智及之甥也，二人以谋告智及，智及大喜。德戡等期以三月望日结党西遁，智及曰：“主上虽无道，威令尚行，卿等亡去，正如窦贤取死耳。今天实丧隋，英雄并起，同心叛者已数万人，因行大事，此帝王之业也。”德戡等然之。行枢、薛世良请以智及兄右屯卫将军许公化及为主<sup>⑰</sup>，结约既定，乃告化及。化及性驽怯，闻之，变色流汗，既而从之。

德戡使许弘仁、张恺入备身府<sup>⑱</sup>，告所识者云：“陛下闻骁果欲叛，多醢毒酒，欲因享会，尽鸩杀之，独与南人留此。”骁果皆惧，转相告语，反谋益急。乙卯，德戡悉召骁果军吏，谕以所为，皆曰：“唯将军命！”是日，风霾昼昏。晡后<sup>⑲</sup>，德戡盗御厩马，潜厉兵刃。是夕，元礼、裴虔通直阁下，专主殿内；唐奉义主闭城门，与虔通相知，诸门皆不下键。至三更，德戡于东城集兵得数万人，举火与城外相应。帝望见火，且闻外喧嚣，问何事。虔通对曰：“草坊失火，外人共救之耳。”时内外隔绝，帝以为然。智及与孟秉于城外集千余人，劫候卫虎贲冯普乐布兵分守衢巷<sup>⑳</sup>。燕王倓觉有变<sup>㉑</sup>，夜，穿芳林门侧水窦而入，至玄武门<sup>㉒</sup>，诡奏曰：“臣猝中风，命悬俄顷，请得面辞。”裴虔通等不以闻，执囚之。丙辰，天未明，德戡授虔通兵，以代诸门卫士。虔通自门将数百骑至成象殿，宿卫者传呼有贼，虔通乃还，闭诸门，独开东门，驱殿内宿卫者令出，皆投仗而走。右屯卫将军独孤盛谓虔通曰：“何物兵势太异<sup>㉓</sup>！”虔通曰：“事势已然，不预将军事；将军慎毋动！”盛大骂曰：“老贼，是何物语！”不及被甲，与左右十余人拒战，为乱兵所杀。盛，楷之弟也。千牛独孤开远帅殿内兵数百人诣玄武门<sup>㉔</sup>，叩阁请曰：“兵仗尚全，犹堪破贼。陛下若出临战，人情自定；不然，祸今至矣。”竟无应者，军士稍散。贼执开远，义而释之。先是，帝选骁健官奴数百人置玄武门，谓之给使<sup>㉕</sup>，以备非常，待遇优厚，至以宫人赐之。司宫



魏氏为帝所信<sup>⑤</sup>，化及等结之使为内应。是日，魏氏矫诏悉听给使出外，仓促际制，无一人者在者。

德戡等引兵自玄武门入，帝闻乱，易服逃于西阁。虔通与元礼进兵排左阁，魏氏启之，遂入永巷，问：“陛下安在？”有美人出，指之。校尉令狐行达拔刀直进<sup>⑦</sup>，帝映窗扉谓行达曰：“汝欲杀我邪？”对曰：“臣不敢，但欲奉陛下西还耳。”因扶帝下阁。虔通，本帝为晋王时亲信左右也，帝见之，谓曰：“卿非我故人乎<sup>⑧</sup>！何恨而反？”对曰：“臣不敢反，但将士思归，欲奉陛下还京师耳。”帝曰：“朕方欲归，正为上江米船未至，今与汝归耳！”虔通因勒兵守之。

至旦，孟秉以甲骑迎化及，化及战栗不能言，人有来谒之者，但俯首据鞍称罪过。化及至城门，德戡迎谒，引入朝堂，号为丞相。裴虔通谓帝曰：“百官悉在朝堂，陛下须亲出慰劳。”进其从骑，逼帝乘之；帝嫌其鞍勒弊，更易新者，乃乘之。虔通执辔挟刀出宫门，贼徒喜噪动地。化及扬言曰：“何用持此物出，亟还与手<sup>⑨</sup>。”帝问：“世基何在？”贼党马文举曰：“已枭首矣！”于是引帝还至寝殿，虔通、德戡等拔白刃侍立。帝叹曰：“我何罪至此？”文举曰：“陛下违弃宗庙，巡游不息，外勤征讨，内极奢淫，使丁壮尽于矢刃，女弱填于沟壑，四民丧业，盗贼蜂起；专任佞谀，饰非拒谏；何谓无罪！”帝曰：“我实负百姓；至于尔辈，荣禄兼极，何乃如是！今日之事，孰为首邪？”德戡曰：“溥天同怨，何止一人！”化及又使封德彝数帝罪，帝曰：“卿乃士人，何为亦尔？”德彝赧然而退。帝爱子赵王杲，年十二，在帝侧，号恸不已，虔通斩之，血溅御服。贼欲弑帝，帝曰：“天子死自有法，何得加以锋刃！取鸩酒来！”文举等不许，使令狐行达顿帝令坐。帝自解练巾授行达，缢杀之。初，帝自知必及于难，常以罍贮毒药自随，谓所幸诸姬曰：“若贼至，汝曹当先饮之，然后我饮。”及乱，顾索药，左右皆逃散，竟不能得。萧后与宫人撤漆床板为小棺，与赵王杲同殡于西院流珠堂。

帝每巡幸，常以蜀王秀自随，囚于骁果营。化及弑帝，欲奉秀立之，众议不可，乃杀秀及其七男。又杀齐王暕及其二子并燕王倓，隋氏宗室、外戚，无少长皆死。唯秦王浩素与智及往来，且以计全之。齐王暕素失爱于帝，恒相猜忌，帝闻乱，顾萧后曰：“得非

阿孩邪<sup>③</sup>？”化及使人就第诛暕，暕谓帝使收之，曰：“诏使且缓儿，儿不负国家！”贼曳至街中，斩之，暕竟不知杀者为谁，父子至死不相明。又杀内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、左翊卫大将军来护儿、秘书监袁充、右翊卫将军宇文协、千牛宇文晶、梁公萧巨等及其子<sup>④</sup>。巨，琮之弟子也。

难将作，江阳长张惠绍驰告裴蕴，与惠绍谋矫诏发郭下兵收化及等，扣门援帝。议定，遣报虞世基；世基疑告反者不实，抑而不许。须臾，难作，蕴叹曰：“谋及播郎<sup>⑤</sup>，竟误人事！”虞世基宗人叔谓世基子符玺郎熙曰：“事势已然，吾将济卿南渡，同死何益！”熙曰：“弃父背君，求生何地！感尊之怀，自此决矣！”世基弟世南抱世基号泣请代，化及不许。黄门侍郎裴矩知必将有乱，虽厮役皆厚遇之，又建策为骁果娶妇；及乱作，贼皆曰：“非裴黄门之罪。”既而化及至，矩迎拜马首，故得免。化及以苏威不预朝政，亦免之。威名位素重，往参化及；化及集众而见之，曲加殊礼。百官悉诣朝堂贺，给事郎许善心独不至<sup>⑥</sup>。许弘仁驰告之曰：“天子已崩，宇文将军摄政，阖朝文武咸集。天道人事自有代终，何预于叔而低回若此<sup>⑦</sup>？”善心怒，不肯行。弘仁反走上马，泣而去。化及遣人就家擒至朝堂，既而释之。善心不舞蹈而出<sup>⑧</sup>，化及怒曰：“此人大负气！”复命擒还，杀之。其母范氏，年九十二，抚柩不哭，曰：“能死国难<sup>⑨</sup>，吾有子矣！”因卧不食，十余日而卒。唐王之入关也，张季珣之弟仲琰为上洛令，帅吏民拒守，部下杀之以降。宇文化及之乱，仲琰弟琮为千牛左右<sup>⑩</sup>，化及杀之；兄弟三人皆死国难，时人愧之。

化及自称大丞相，总百揆<sup>⑪</sup>。以皇后令立秦王浩为帝，居别宫，令发诏画敕书而已，仍以兵监守之。化及以弟智及为左仆射，士及为内史令<sup>⑫</sup>，裴矩为右仆射。

### 【注释】

①江都：古县名。治所在今扬州市。炀帝于大业十二年（616）至江都。②占候卜相：指视天象变化以测吉凶，灼龟甲取兆测吉凶以及视人形测其命运，泛称占卜术。③长城公：南朝陈末代皇帝后主陈叔宝曾称长城公。④沈后：陈后主皇后沈氏。⑤丹阳：郡名。治所在今



江苏南京市。⑥江东：一名江左。指芜湖、南京长江以东地区。

⑦内史侍郎：隋内史省属官。内史省原称中书省，为全国政务中枢，内史

侍郎为其长官中书监、令之副。⑧右候卫大将军：隋设左右候卫，管巡察逮捕，置大将军。⑨门下录事：隋制，门下省置录事，掌总录文簿。

衡水：古县名。治所在今河北衡水市西。⑩御史：即御史台，为旧封建国家监察机构。⑪此大禹之事：这是夏禹的事业。因大禹治水，功勋

卓著，曾向南方巡狩，并大会诸侯于会稽，故引以作比。⑫郎将：即中

郎将，隋唐为中级军官。⑬虎贲郎将：领禁卫兵军官。⑭直阁：即直

阁将军，为宿卫宫殿的领兵官。⑮内史舍人：隋改中书舍人为内史舍

人，专管诏令。虎牙郎将：将军名称。盖隋沿用改变东汉的虎牙将军为

虎牙郎将。鹰扬郎将：将军名称。盖取鹰扬奋威之义。符玺郎：属门下

省，掌符节印玺。直长：门下省六尚局各置直长，管国家政务。城门郎：

皇城门禁的郎官，炀帝改城门校尉为此称。医正：为隋太医署官员，即司

医。勋侍：为三侍之一。⑯将作少监：亦称少府少监，专管工艺制造及

钱币之事。⑰右屯卫将军：府军制京畿十二卫之一，置将军二人，从三

品。⑱备身府：隋设左右领军府，炀帝改称备身府，掌宫禁侍卫。

⑲晡后：晡，申时，即下午三点到五点；晡后，五点以后，即傍晚。⑳候

卫虎贲：候卫，主管京畿日夜巡察的军事机构；虎贲，盖虎贲将军之简

称。㉑燕王倓：元德太子昭之子，代王侑之弟封燕王。㉒玄武门：皇

宫正北门。㉓何物：哪一个，什么人，俗称什么家伙。㉔千牛：即千

牛卫将军的省称。因其卫兵士皆执千牛刀而称。㉕给使：供差遣的

人。㉖司宫：主管皇宫诸事的官。㉗校尉：武官名。隋为武散

官。㉘故人：对旧吏的称谓。㉙与手：施毒手杀之。㉚阿孩：齐王

暕的小字。㉛内史侍郎：隋时相当于专管朝政的宰相之职。御史大

夫：隋专掌监察、执法的中央长官。左、右翊卫：禁军官署，置将军、大

将军。秘书监：典司图籍的秘书省主官。皛(xiǎo 晓)：皎洁。㉜播郎：

虞世基小字。㉝给事郎：隋改给事中为给事郎，掌侍从左右，献纳得

失，校正文书。㉞低回：徘徊，犹豫。㉟舞蹈：此指行朝见之礼。

㊱死国难：为国家危难而死。㊲千牛左右：隋制，领左右府有千牛左

右，司射左右。㊳百揆：古代总领国政的官，亦泛指诸政务。㊴内史

令：即中书令，隋改为内史令，掌著作简册、策命及爵禄废置。

乙卯，徙秦公世民为赵公。

戊辰，隋恭帝诏以十郡益唐国，仍以唐王为相国，总百揆，唐国置丞相以下官，又加九锡<sup>①</sup>。王谓僚属曰：“此谄谀者所为耳。孤秉大政而自加宠锡，可乎？必若循魏、晋之迹，彼皆繁文伪饰，欺天罔人；考其实不及五霸，而求名欲过三王，此孤常所非笑，窃亦耻之。”或曰：“历代所行，亦何可废！”王曰：“尧、舜、汤、武，各因其时，取与异道，皆推其至诚以应天顺人，未闻夏、商之末必效唐、虞之禅也。若使少帝有知，必不肯为；若其无知，孤自尊而饰让，平生素心所不为也。”但改丞相为相国府，其九锡殊礼，皆归之有司。

宇文化及以左武卫将军陈稜为江都太守，综领留事。壬申，令内外戒严，云欲还长安。皇后六宫皆依旧式为御营<sup>②</sup>，营前别立帐，化及视事其中，仗卫部伍<sup>③</sup>，皆拟乘舆。夺江都人舟楫，取彭城水路西归。以折冲郎将沈光骁勇<sup>④</sup>，使将给使营于禁内<sup>⑤</sup>。行至显福宫，虎贲郎将麦孟才、虎牙郎钱杰与光谋曰<sup>⑥</sup>：“吾侪受先帝厚恩，今俯首事仇，受其驱帅，何面目视息世间哉<sup>⑦</sup>！吾必欲杀之，死无所恨！”光泣曰：“是所望于将军也。”孟才乃纠合恩旧，帅所将数千人，期以晨起将发时袭化及。语泄，化及夜与腹心走出营外，留人告司马德戡等，使讨之。光闻营内喧，知事觉，即袭化及营，空无所获，值内史侍郎元敏，数而斩之<sup>⑧</sup>。德戡引兵入围之，杀光，其麾下数百人皆斗死，一无降者，孟才亦死。孟才，铁杖之子也。

武康沈法兴<sup>⑨</sup>，世为郡著姓，宗族数千家。法兴为吴兴太守<sup>⑩</sup>，闻宇文化及弑逆，举兵，以讨化及为名，比至乌程<sup>⑪</sup>，得精卒六万，遂攻余杭、毗陵、丹阳，皆下之；据江表十余郡<sup>⑫</sup>，自称江南道大总管，承制置百官。

陈国公竇抗，唐王之妃兄也，炀帝使行长城于灵武<sup>⑬</sup>；闻唐王定关中，癸酉，帅灵武、盐川等数郡来降。

夏，四月，稽胡寇富平<sup>⑭</sup>，将军王师仁击破之。又五万余人寇宜春<sup>⑮</sup>，相国府谕议参军竇轨将兵讨之，战于黄钦山。稽胡乘高纵火，官军小却；轨斩其部将十四人，拔队中小校代之，勒兵复战。轨自将数百骑居军后，令之曰：“闻鼓声有不进者，自后斩之！”既



而鼓之，将士争先赴敌，稽胡射之不能止，遂大破之，虏男女二万口。

世子建成等至东都，军于芳华苑；东都闭门不出，遣人招谕，不应。李密出军争之，小战，各引去。城中多欲为内应者，赵公世民曰：“吾新定关中，根本未固，虽得东都，不能守也。”遂不受。戊寅，引军还。世民曰：“城中见吾退，必来追蹶。”乃设三伏于三王陵以待之<sup>⑩</sup>；段达果将万余人追之，遇伏而败。世民逐北，抵其城下，斩四千余级。遂置新安、宜阳二郡，使行军总管史万宝、盛彦师将兵镇宜阳，吕绍宗、任瓌将兵镇新安而还。

初，五原通守栎阳张长逊以中原大乱<sup>⑪</sup>，举郡附突厥，突厥以为割利特勒。郝瑗说薛举<sup>⑫</sup>，与梁师都及突厥连兵以取长安，举从之。时启民可汗之子咄苾号莫贺咄设，建牙直五原之北<sup>⑬</sup>，举遣使与莫贺咄设谋入寇；莫贺咄设许之。唐王使都水监宇文歆赂莫贺咄设<sup>⑭</sup>，且为陈利害，止其出兵，又说莫贺咄设遣张长逊入朝，以五原之地归之中国，莫贺咄设并从之。己卯，武都、宕渠、五原等郡皆降<sup>⑮</sup>，王即以长逊为五原太守。长逊又诈为诏书与莫贺咄设，示知其谋。莫贺咄设乃拒举、师都等，不纳其使。

戊戌，世子建成等还长安。

东都号令不出四门，人无固志，朝议郎段世弘等谋应西师<sup>⑯</sup>。会西师已还，乃遣人招李密，期以己亥夜纳之。事觉，越王命王世充讨诛之。密闻城中已定，乃还。

### 【注释】

①九锡：即九赐，谓古代帝王尊礼大臣所恩赐的九种器物：车马、衣服、弓矢、斧钺、秬鬯、命珪、朱户、纳陛、虎贲。“乃加九锡”书面语始见《汉书·武帝纪》，后献帝赐曹操九锡，王莽篡位先加九锡，魏晋南北朝权臣取代前都加九锡，成了惯例，所以隋恭帝给唐王加九锡，唐王不悦。②六宫：古帝王、皇后皆有正寝一，燕寝五，合为六宫。此指隋炀帝六宫。③仗卫部伍：仪仗侍卫及一般军队。部伍，即部曲和行伍。古代军队编制，将军领军皆有部曲，大将军五营五部，部校尉一人。部下有曲，曲有军候一人。其基层单位，五人为伍，二十五人为行。所以泛指军队。④折冲郎将：官名。隋置，正四品，掌领骁果，属领左右府。

- ⑤给使营:供随时役使差遣的军营。 ⑥虎牙郎:即虎牙郎将,为隋十二卫府中的副将官。 ⑦视息:指仅能目视鼻息,含苟且偷生之义。
- ⑧数:数说,责骂,条数其罪恶。 ⑨武康:古县名。治今浙江湖州。
- ⑩吴兴:郡名。治今浙江湖州市。 ⑪乌程:古县名。治今浙江湖州市南二十五里。 ⑫江表:江外,指长江以南。 ⑬灵武:地名。治今宁夏灵武市境。 ⑭稽胡:一名步落稽,盖匈奴别称。居自离石以西,安定以东,方七、八百里,在今新疆安定一带。富平:古县名。在今陕西境内。 ⑮宜春:当作“宜君”。古县名。《隋志》,宜君属京兆郡。治今陕西宜君县境。 ⑯三王陵:传说为周景、悼、定三王陵墓,在今洛阳市西南。 ⑰五原:郡名。治今陕西境内。通守:仅次于太守的地方行政官员。栌阳:古县名。治今陕西临潼北。 ⑱薛举:隋末地方割据者。大业十三年(617),与子仁果劫兰州金城县令郝瑗起兵反隋,称秦帝,都天水,尽有陇西之地,拥众十余万。与另一在陕甘称帝的梁师都及突厥连兵以取长安,后病死,传位其子仁果。 ⑲咄苾:东突厥可汗,启民可汗之子。唐武德九年(626),发兵四十万攻唐,因连年雹灾,部下反抗,唐联合薛延陀夹攻,后失败被杀,东突厥亡。牙直:牙,牙旗,树于军营前将帅指挥进退用象牙装饰的军旗;直,即值,值勤,防守。牙直,建立军营防卫。
- ⑳都水监:官署名。唐置,掌河渠、津梁、堤堰等事务。 ㉑武都:郡名。在今甘肃成县西八十里。宕渠:郡名。在今四川渠县东北。 ㉒朝议郎:六品以上官员,得参与政事。

宇文化及拥众十余万,据有六宫,自奉养一如炀帝。每于帐中南面坐,人有白事者,嘿然不对<sup>①</sup>;下牙,方取启状与唐奉义、牛方裕、薛世良、张恺等参决之。以少主浩付尚书省,令卫士十余人守之,遣令史取其画敕<sup>②</sup>,百官不复朝参。至彭城,水路不通,复夺民车牛得二千两,并载宫人珍宝;其戈甲戎器,悉令军士负之,道远疲剧,军士始怨。司马德戡窃谓赵行枢曰:“君大谬误我!当今拨乱,必藉英贤;化及庸暗,群小在侧,事将必败,若之何?”行枢曰:“在我等耳,废之何难!”初,化及既得政,赐司马德戡爵温国公,加光禄大夫<sup>③</sup>;以其专统骁果,心忌之。后数日,化及署诸将分部士卒,以德戡为礼部尚书<sup>④</sup>,外示美迁,实夺其兵柄。德戡由是愤怨,所获赏赐,皆以赂智及;智及为之言,乃使之将后军万余人



以从。于是德戡、行枢与诸将李本、尹正卿、宇文导师等谋，以后军袭杀化及，更立德戡为主；遣人诣孟海公，结为外助，迁延未发，待海公报。许弘仁、张恺知之，以告化及，化及遣宇文士及阳为游猎，至后军，德戡不知事露，出营迎诣，因执之。化及让之曰：“与公戮力共定海内，出于万死。今始事成，方愿共守富贵，公又何反也？”德戡曰：“本杀昏主，苦其淫虐<sup>⑤</sup>，推立足下，而又甚之；逼于物情<sup>⑥</sup>，不得已也。”化及缢杀之，并杀其支党十余人。孟海公畏化及之强，帅众具牛酒迎之。李密据巩洛以拒化及，化及不得西，引兵向东郡<sup>⑦</sup>，东郡通守王轨以城降之。

辛丑，李密将井陉王君廓帅众来降。君廓本群盗，有众数千人，与贼帅韦宝、邓豹合军虞乡<sup>⑧</sup>，唐王与李密俱遣使招之。宝、豹欲从唐王，君廓伪与之同，乘其无备，袭击，破之，夺其辎重，奔李密；密不礼之，复来降，拜上柱国，假河内太守。

萧铣即皇帝位<sup>⑨</sup>，置百官，准梁室故事。谥其从父琮为孝靖皇帝，祖岌为河间忠烈王，父璿为文宪王，封董景珍等功臣七人皆为王。遣宋王杨道生击南郡<sup>⑩</sup>，下之，徙都江陵，修复园庙。引岑文本为中书侍郎<sup>⑪</sup>，使典文翰，委以机密。又使鲁王张绣徇岭南<sup>⑫</sup>，隋将张镇周、王仁寿等拒之；既而闻炀帝遇弑，皆降于铣。钦州刺史宁长真亦以郁林、始安之地附于铣<sup>⑬</sup>。汉阳太守冯盎以苍梧、高凉、珠崖、番禺之地附于林士弘<sup>⑭</sup>。铣、士弘各遣人招交趾太守丘和，和不从。铣遣宁长真帅岭南之兵自海道攻和，和欲出迎之，司法书佐高士廉说和曰<sup>⑮</sup>：“长真兵数虽多，悬军远至，不能持久，城中胜兵足以当之，奈何望风受制于人！”和从之，以士廉为军司马<sup>⑯</sup>，将水陆诸军逆击，破之，长真仅以身免，尽俘其众。既而有骁果自江都至，得炀帝凶问，亦以郡附于铣。士廉，劼之子也<sup>⑰</sup>。

始安郡丞李袭志<sup>⑱</sup>，迁哲之孙也，隋末，散家财，募士得三千人，以保郡城；萧铣、林士弘、曹武彻迭来攻之，皆不克。闻炀帝遇弑，帅吏民临三日。或说袭志曰：“公中州贵族，久临鄙郡，华、夷悦服。今隋室无主，海内鼎沸<sup>⑲</sup>，以公威惠，号令岭表，尉佗之业可坐致也<sup>⑳</sup>。”袭志怒曰：“吾世继忠贞，今江都虽覆，宗社尚存，尉佗狂僭<sup>㉑</sup>，何足慕也！”欲斩说者，众乃不敢言。坚守二年，外无声援，

城陷，为铣所虏，铣以为工部尚书<sup>②</sup>，检校桂州总管<sup>③</sup>。于是东自九江<sup>④</sup>，西抵三峡<sup>⑤</sup>，南尽交趾<sup>⑥</sup>，北距汉川<sup>⑦</sup>，铣皆有之，胜兵四十余万。

炀帝凶问至长安，唐王哭之恸，曰：“吾北面事人，失道不能救，敢忘哀乎！”

五月，山南抚慰使马元规击朱粲于冠军<sup>⑧</sup>，破之。

王德仁既杀房彦藻，李密遣徐世勣讨之。德仁兵败，甲寅，与王安通守袁子干皆来降<sup>⑨</sup>，诏以德仁为邳郡太守<sup>⑩</sup>。

戊午，隋恭帝禅位于唐，逊居代邸<sup>⑪</sup>。甲子，唐王即皇帝位于太极殿，遣刑部尚书萧造告天于南郊<sup>⑫</sup>，大赦，改元。罢郡，置州，以太守为刺史。推五运为土德<sup>⑬</sup>，色尚黄<sup>⑭</sup>。

### 【注释】

①嘿然：沉默不语。 ②令史：隋制门下省置录事、通事、令史六人，掌上传下达事宜。 ③光禄大夫：隋唐为文官阶官称号，为加官，褒赠之官。 ④礼部尚书：隋唐为六部之一的礼部长官，掌国家典章法度、祭祀、学校、科举和接待四方宾客等事宜。 ⑤苦：以……为苦，或受不了……之苦。 ⑥逼于：被……所逼。 ⑦东郡：郡名。治今开封东。

⑧虞乡：古县名。治今山西永济市西。 ⑨萧铣：隋末割据者。后梁宣帝曾孙。炀帝时，以后族为罗县令。大业十三年（617），巴陵校尉董景珍、雷世猛，旅帅郑文秀、许玄彻等同谋反隋，推他为首，称梁王，次年称帝，迁都江陵。隋灭，附者日众，有东到九江，西到三峡，南尽交趾，北距汉水之地，聚众四十余万。后降唐被杀。 ⑩南郡：郡名。治今湖北荆州。 ⑪中书侍郎：中书省长官。职掌机要政令。 ⑫岭南：五岭以南，即今广东、广西一带。 ⑬钦州：治今广西钦州市北。郁林：治今广西玉林市。始安：治今广西桂林。 ⑭苍梧：治今广西苍梧县。高凉：治今广东阳江市西三十里。珠崖：治今海南琼山市。番禺：治今广州市。

⑮司法书佐：州郡主管刑法文书的佐吏。 ⑯军司马：军府官，在将军之下，总理军府之事，参与军事计划。 ⑰劼（mài 迈）：人名。即高劼，北齐清河王岳之子。 ⑱郡丞：郡中辅佐官。 ⑲鼎沸：鼎中沸水翻腾，比喻混乱。 ⑳尉佗之业：指秦南海尉赵佗，因秦亡据南海、桂林、象郡立国称南越王之业绩。 ㉑狂僭：狂妄超越本分的封号。 ㉒工部尚书：为隋唐中央机构中六部之一的工部长官，掌工程、工匠、屯田、水利、交通



等事务。 ②③检校桂州总管：未列入九品的总理桂州军政官员。桂州：治今广西桂林。 ②④九江：治今江西九江。 ②⑤三峡：瞿塘峡、巫峡、西陵峡的总称。位于四川省和湖北省交界处。 ②⑥交趾：郡名。治安南东京州之河内城，即今越南河内。 ②⑦汉川：汉中有汉川郡，此为汉水以南之地。 ②⑧山南：山南道。治今湖北襄阳，辖东接荆楚，西抵陇蜀，南控大江，北距商华之山地带。冠军：古县名。治今河南邓州市西北四十里。 ②⑨武安：郡名。治今河北大名县。 ③⑩邺郡：治今河南安阳县。 ③⑪代邸：在今河北蔚县。 ③⑫刑部尚书：为隋唐中央机构六部之一的刑部长官，掌法律、刑狱事务。告天于南郊：在南郊告祭天地，是封建帝王即位时的一种最隆重的迷信礼仪形式。 ③⑬推五运：推算木、金、火、水、土五行的运转。 ③⑭色尚黄：色崇尚黄。因五色与五行相配，黄色配土。

隋炀帝凶问至东都，戊辰，留守官奉越王即皇帝位，大赦，改元皇泰。是时于朝堂宣旨，以时钟金革<sup>①</sup>，公私皆即日大祥<sup>②</sup>。追谥大行曰明皇帝<sup>③</sup>，庙号世祖<sup>④</sup>；追尊元德太子曰成皇帝，庙号世宗。尊母刘良娣为皇太后。以段达为纳言、陈国公<sup>⑤</sup>，王世充为纳言、郑国公，元文都为内史令、鲁国公，皇甫无逸为兵部尚书、杞国公，又以卢楚为内史令，郭文懿为内史侍郎，赵长文为黄门侍郎，共掌朝政。时人号“七贵”。皇泰主眉目如画，温厚仁爱，风格俨然。

辛未，突厥始毕可汗遣骨咄禄特勒来，宴之于太极殿，奏九部乐<sup>⑥</sup>。时中国人避乱者多入突厥，突厥强盛，东自契丹、室韦<sup>⑦</sup>，西尽吐谷浑、高昌<sup>⑧</sup>，诸国皆臣之，控弦百余万。帝以初起资其兵马，前后餽遗，不可胜纪。突厥恃功骄倨，每遣使者至长安，多暴横，帝优容之。

壬申，命裴寂、刘文静等修定律令。置国子、太学、四门生<sup>⑨</sup>，合三百余员，郡县学亦各置生员。

六月，甲戌朔，以赵公世民为尚书令，黄台公瑗为刑部侍郎，相国府长史裴寂为右仆射、知政事，司马刘文静为纳言，司录窦威为内史令，李纲为礼部尚书、参掌选事，掾殷开山为吏部侍郎，属